**Для практической подготовки в форме проекта (инициатор – работник НИУ ВШЭ[[1]](#footnote-1))**

|  |  |
| --- | --- |
| Тип элемента практической подготовки | Проект |
| Если проект, тип проекта | Исследовательский |
| Наименование проекта | Роль и место ономатопоэтических конструкций в современном японском языке / The Role and Place of Onomatopoeic Constructions in Modern Japanese language |
| Подразделение инициатор проекта | Департамент востоковедения и  африканистики Национальный  исследовательский университет  «Высшая школа экономики» Санкт-  Петербург |
| Руководитель проекта | Коробочкина Алёна Валерьевна |
| Основное место работы руководителя проекта в НИУ ВШЭ | Тьютор, Департамента  востоковедения и африканистики  НИУ ВШЭ-Санкт-Петербург |
| Контакты руководителя (адрес эл. почты) | akorobochkina@hse.ru |
| Соруководители проекта от НИУ ВШЭ *(если имеются)* | Нет |
| Контакты соруководителей от НИУ ВШЭ (адрес эл. почты) | Нет |
| Основная проектная идея / описание решаемой проблемы | Поиск, сбор, перевод и анализ фраз современного японского языка, в которых используются ономатопоэтические конструкции. Студент выбирает одну из сфер применения японского языка (книги, комиксы манга, блоги, социальные сети, фильмы, сериалы и т. д.), ищет ономатопоэтические конструкции, изучает частотность их использования, записывает примеры и переводит на русский язык. На встрече, которую планируется проводить один раз в месяц, студент представляет список выявленных им конструкций с примерами использования и переводом на русский язык, обсуждает наиболее сложные моменты для перевода, после чего выполняет его редактирование. |
| Цель и задачи проекта | Углубление знаний студентов о современном японском языке и роли ономатопоэтических конструкций в нем, развитие навыков анализа и литературного перевода. |
| Проектное задание | Студент раз в месяц должен представить список выявленных им в выбранной сфере ономатопоэтических конструкций с примерами и переводом на русский язык. Студент презентует данный перевод раз в месяц и обсуждает с руководителем проекта наиболее сложные места для понимания (грамматические и лексические обороты, термины и т. д.). После обсуждения студент редактирует свой перевод. К экзамену должны быть представлены:  1. Глоссарий ономатопоэтических конструкций  2. Примеры использования ономатопоэтических конструкций из глоссария с переводом на русский язык  3. Итоговый отчет о роли и месте ономатопоэтических конструкций в современном японском языке, с указанием отрасли, в которой данные конструкции встречаются чаще всего, частотности употребления, типа конструкции (в формате MS Word, шрифт Times New Roman 14).  Текст должен быть не только качественно переведен, но и хорошо отредактирован и оформлен в соответствии с общепринятыми требованиями. |
| Планируемые результаты проекта, специальные или функциональные требования к результату | Создание глоссария ономатопоэтических конструкций с примерами реального употребления, отчета о роли и месте ономатопоэтических конструкций в современном японском языке с указанием отрасли, в которой данные конструкции встречаются чаще всего, частотности употребления, типа выявленных конструкций, которые по результатам обсуждения нужно будет доработать и представить руководителю проекта. |
| Дата начала проекта | 27.09.22 |
| Дата окончания проекта | 19.03.23 |
| Трудоемкость (часы в неделю) на одного участника | 6 |
| Предполагаемое количество участников (вакантных мест) в проектной команде | 6 |
| Названия вакансий (ролей), краткое описание задач по каждой вакансии, количество кредитов и критерии отбора для участников проекта *(если характер работ для всех участников совпадает, описывается одна вакансия)*  *Кредиты на 1 участника рассчитываются по формуле: продолжительность в неделях \* трудоемкость проекта в часах / 25* | *Вакансия №1:*  *Задачи:* поиск и выявление ономатопоэтических конструкций в современной устной и письменной японской речи, письменный перевод на русский язык ономатопоэтических конструкций с примерами, создание глоссария  *Количество кредитов:* 6  *Критерии отбора на вакансию:* - владение японским языком (на уровне не ниже N3+), навыки перевода |
|  |
|  |
| Общее количество кредитов | 36 |
| Форма итогового контроля | Экзамен |
| Формат представления результатов, который подлежит оцениванию | 1. Глоссарий ономатопоэтических конструкций с примерами использования и переводом на русский язык.  2. Отчет о роли и месте ономатопоэтических конструкций в современном японском языке. |
| Формула оценки результатов, возможные критерии оценивания результатов с указанием всех требований и параметров | Качество перевода на русском языке (грамотность, использование лексики, устойчивых оборотов, соответствие японскому оригиналу) – 0,6  Итоговая презентация после завершения проекта – 0,4 |
| Возможность пересдач при получении неудовлетворительной оценки | Нет |
| Ожидаемые образовательные результаты проекта | 1) Практика использования современного японского языка в профессиональной сфере  2) Получение навыков письменного перевода, перевода аудио и видео документов  3) Получение навыков обобщающего анализа |
| Особенности реализации проекта: территория, время, информационные ресурсы и т.п. | *Адрес*  НИУ «Высшая школа Экономики»-  Санкт-Петербург, Вне университета  *График*  1)28.09.22 – 25.10.22  1) Поиск и выявление ономатопоэтических конструкций в одной из областей применения современного японского языка  2) Составление глоссария и примеров использования  3) Редактирование перевода по итогам обсуждения  2) 26.10.22 – 23.11.22:  1) Поиск и выявление ономатопоэтических конструкций в одной из областей применения современного японского языка  2) Составление глоссария и примеров использования  3) Редактирование перевода по итогам обсуждения  3) 24.11.22 – 23.12.22:  1) Поиск и выявление ономатопоэтических конструкций в одной из областей применения современного японского языка  2) Составление глоссария и примеров использования  3) Редактирование перевода по итогам обсуждения  4) 24.12.22 – 25.01.23:  1) Поиск и выявление ономатопоэтических конструкций в одной из областей применения современного японского языка  2) Составление глоссария и примеров использования  3) Редактирование перевода по итогам обсуждения  5) 26.12.22 – 24.02.23:  1) Поиск и выявление ономатопоэтических конструкций в одной из областей применения современного японского языка  2) Составление глоссария и примеров использования  3) Редактирование перевода по итогам обсуждения  6) 25.02.23 – 19.03.23:  1) Поиск и выявление ономатопоэтических конструкций в одной из областей применения современного японского языка  2) Составление итогового глоссария и примеров использования конструкций  3) Подготовка итогового отчета о роли и месте ономатопоэтических конструкций в современном японском языке |
| Рекомендуемые образовательные программы | ОП Востоковедение |
| Требуется резюме студента | Да |
| Требуется мотивированное письмо студента | Нет |

1. Не исключается реализация проектов, инициированных работником НИУ ВШЭ с привлечением организаций-партнеров. [↑](#footnote-ref-1)